

СПЕЦИФИЧНИ ДЕСКРИПТОРИ

согласно Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации
Студиска програма: **Италијански јазик и книжевност – Преведување и толкување**
Циклус на квалификации: I циклус, 240 ЕКТС, VI А

Тип на дескриптор	Опис
Знаење и разбирање	Студентите поседуваат основни познавања за Теоријата на преведувањето како наука, знаења од историјата на преведувањето особено од современите теории во XX век, како и познавања од разните форми на преведување (усно, писмено и машинско). Наат да изработат Матрица на преводливост. Поседуваат познавања од современите теории за преведувањето и еквиваленциите во преведувањето, како и разните видови преведувачки постапки (буквален превод, транскрипција, транспозиција, модулација, адаптација и др.).
Примена на знаењето и разбирањето	Студентите поседуваат способност за примена на познавањата од теорија на преведување при преведување на различни видови на текст. Способни се практично да ја применуваат матрицата на преводливост при преведување поезија. Способни се да користат разни преведувачки помагала при преведувањето (речници, енциклопедии, интернет и др.) Ги применуваат преведувачките техники при преведување текстови. Се стекнуваат со основни компетенции за толкување, како и основни компетенции за аудио-визуелно преведување. Имаат способност за разбирање и преведување разни видови литературни материјали, како и текстови од различни области од општествениот живот на италијански јазик: спортот, јазикот на рекламите, политиката, економијата, правото. Способни се да испорачаат квалитетен превод задржувајќи го квалитетот на лексиката, евентуалните идиоматски изрази, флуентноста на текстот. Студентите се способни верно да го пренесат јазчиното ниво и регистарот, како и информациите што ги содржи појдовниот текст.
Способност за проценка	Студентите се способни да ги елаборираат техниките што ги применува во процесот на преведување. Способност се за систематски пристап процесот на преведување. Имаат развиено критичка мисла, одговорност и автономија во однос на индивидуалниот преведувачки потенцијал. Поседуваат способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни извори. Запознаени се со начините за максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Запознаени се со методологија на пребарување и составување сопствена база на податоци, глосари, списоци, итн.

Комуникациски вештини	Студентите поседуваат теориски предзнаења од областа деловното комуницирање и кореспонденција. Поседуваат знаења и вештини од културна разновидност и социјализација (разбирање меѓу различни култури, посакување добредојде на посетители, муабетење), телефонирање (оставање на пораки, припрема за телефонски повик, примање на телефонски повик, примање и оставање на пораки, повторување или барање нешто да се повтори, договорање и откажување договори, решавање на проблеми по телефон), презентирање (планирање и започнување на презентација, публика, вовед, влијание и оставање впечаток, помошни визуелни средства, објаснување на промени, поплаки, задржување на внимание на публиката, структурирање на презентацијата и поврзување на идеите, сумирање и заклучок), состаноци (што сочинува еден добар состанок, водење на состанок, донесување одлуки, искажување на мислење, прекинување и справување со прекини, барање и давање на објаснување, одложување на одлуки, завршување на состанок), преговарање (видови на преговори, подготовка за преговори, пазарење и правење отстапки, прифаќање и потврдување, видови на преговарачи, справување со конфликти, одбивање и завршување на преговори).
Вештини на учење	Покажуваат напредни вештини за успешно самостојно учење и примена на стекнатите знаења од областа на теорија на преведување . Способни се да користат печатени и дигитални алатки за истражување на специфична терминологија. Способни се за истражување и анализа на потребни информации при подготовка за преведување. Поседуваат знаења и вештини за евалуација на текст при подготовка за преведување. Способни се да користат неопходни дигитални и печатени средства за стекнување соодветни податоци при преведување на стручен текст од разни области.